

**Composition : RUSSE**  
**Rapport du jury, session 2023**

Pour la session 2023, 42 candidats ont composé en russe. Le jury salue cette participation en hausse, mais regrette toutefois l'impréparation de certains candidats, manifestement peu familiers des épreuves de langue du Concours général. Le jury souhaite rappeler ici que les candidats doivent présenter une bonne maîtrise des deux langues – russe et français, afin de répondre aux exigences du Concours général.

Le jury reconnaît également, en préambule à ce rapport, que deux coquilles sont apparues dans le texte (*на руку* au lieu de *за руку*, *на ножку* au lieu de *за ножку*), et une dans les questions (*примерение* en lieu et place de *примирение*). Le jury assure qu'il en a tenu compte lors de la correction, et présente ses excuses aux candidats.

**Questions sur le texte**

Cette année, les candidats étaient invités à lire un récit autobiographique de L.N. Tolstoï, et à se remémorer des souvenirs d'enfance à travers une dispute entre deux frères. Le jury rappelle que les candidats doivent montrer leur capacité à comprendre le texte dans son sens implicite et explicite, et à rédiger des réponses synthétiques et structurées. Si des citations du texte sont possibles, elles doivent servir une analyse du sens et/ou du style de l'auteur. La paraphrase complète n'est pas souhaitable et a été pénalisée.

**Question 1 : Опираясь на примеры из текста, объясните, как рассказчик относится к своему брату Володе.**

Cette question impliquait d'emblée une bonne compréhension du texte. Le candidat devait expliciter le regard que Nikolaï porte sur son frère aîné, en s'appuyant sur ses paroles et ses émotions. Il convenait de souligner l'ambiguïté de cette relation, faites d'admiration mais aussi d'envie et de jalousie.

**Question 2 : Опишите Володю, его характер, его увлечения и качества.**

Cette question nécessitait d'avoir recours au vocabulaire du portrait pour décrire Volodia de façon approfondie. Le jury a apprécié les copies où les candidats rappelaient que ce portrait, était subjectif et orienté par les sentiments de Nikolaï pour son frère.

**Question 3 : Какие элементы в тексте показывают, что братья хорошо понимают друг друга?**

Ici les candidats étaient conviés à faire attention à l'explicite (paroles échangées) mais aussi à l'implicite : l'évitement de Nikolaï, ses larmes, les gestes et le regard du grand frère, sont autant de signes indiquant une parfaite compréhension entre les deux enfants.

**Question 4 : «Ну, теперь всё кончено между нами», — думал Николенька. Как вы думаете, какие чувства волнуют братьев после ссоры? Что приводит к примирению ?**

Cette question portait sur l'interprétation de la dispute. Celle-ci était ouverte, mais nécessitait néanmoins une réponse étayée par des arguments précis.

**Question 5 : Сочинение. Как вы думаете, как семейные отношения помогают нам формировать свой характер? Приведите примеры из собственной жизни, литературы, кино и т.д..**

Il s'agit ici d'un exercice répondant à des règles spécifiques, nécessitant une réflexion structurée, avec introduction, développement et conclusion, en posant une problématique. Les copies sans connecteurs logiques ni marques de paragraphes n'ont pas été valorisées. Les candidats ont eu à réfléchir à l'importance de la famille dans la formation de notre caractère. Cela étant, il convenait de définir la famille pour mieux interroger les liens familiaux au regard de notre formation. Le jury a donc mis en valeur les copies dans lesquelles les candidats s'efforçaient de proposer une réflexion mesurée et nuancée, en interrogeant les aspects positifs et négatifs des influences familiales. Enfin, la culture littéraire de certains candidats a été fortement appréciée, qu'il s'agisse de littérature de langue russe, française ou anglaise.

### Version

Le texte de version était relativement court, mais présentait un certain nombre de problèmes de traduction, notamment en termes de niveau de langue, ce qui nécessitait une bonne maîtrise du russe et du français pour faire des choix de traduction adéquats. Le jury rappelle que, dans cet exercice délicat qu'est la traduction, une traduction littérale n'est pas attendue : il est préférable de traduire le sens en respectant la syntaxe du français. Par ailleurs, le texte doit être traduit en entier, y compris le titre et la source d'où provient l'extrait choisi.

Le passage à traduire proposait aux candidats une alternance de récit (langue écrite) et de dialogues d'enfants (langue orale familière). Les différences entre ces deux modes n'ont pas été perçues par tous les candidats, qui, pour certains, n'ont pas compris l'attitude de Volodia vis-à-vis de son petit frère pour clore la dispute.

Dans la partie narrative, les candidats ont été confrontés à la langue écrite et aux aspects des verbes. En début de texte, l'emploi de l'imperfectif supposait une répétition, qu'il fallait rendre. Le passage à l'aspect perfectif signifiait quant à lui une reprise de l'action, mieux rendue en français par le passé simple. La majorité des candidats ne maîtrise pas le passé simple (« je me dirigea », « je passa » rencontrés à de nombreuses reprises). L'orthographe est également mal maîtrisée, y compris sur des termes simples (« se réconcilier » dans plusieurs copies, « un souris » pour « un sourire ») – ce qui pose des problèmes de compréhension.

Dans la partie du dialogue, la familiarité entre les deux frères est perceptible, en russe, via l'emploi des diminutifs. Le jury a valorisé les copies dans lesquelles cette familiarité était rendue : « mon petit Nico », « Nico » pour Николенька. En revanche, il a pénalisé les candidats qui ont confondu familiarité et vulgarité, introduisant dans la traduction des termes orduriers qui sont absents du texte de Tolstoï.

Le jury salue quelques traductions ajustées, notamment pour traduire les adverbes, qui jouent un rôle si important dans la phrase russe. Ainsi, никаким патетическим голосом a pu être rendu par « d'une voix dénuée de pathétisme ». La traduction de смело (он посмотрел смело на меня) rendait difficile toute traduction : « il me regarda bravement/avec audace » ; il en est de même pour сердито (je me composai un visage fâché), où le sens de l'adverbe peut être rendu, en français, par un adjectif.

### **Proposition de traduction**

À chaque fois que le professeur terminait son cours, je quittais la salle de classe : j'avais peur, je me sentais mal à l'aise et j'avais honte à l'idée de rester seul avec mon frère. Après le cours d'histoire du soir, je pris mes cahiers et me dirigeai vers la porte. En passant devant Volodia, en dépit de mon envie de m'approcher de lui et de me réconcilier avec lui, je fis la moue et tentai de me composer un visage fâché. À ce moment précis, Volodia leva la tête et, avec un sourire à peine perceptible, me fixa d'un air résolu. Nos regards se croisèrent, et je compris qu'il me comprenait moi, et aussi qu'il comprenait que j'avais compris qu'il me comprenait ; mais un étrange sentiment irrépressible me fit me détourner.

- Nico ! – me dit-il d'une voix toute simple, dénuée d'artifice, on s'est assez disputé ! Excuse-moi si je t'ai offensé.

D'après L.N. Tolstoï

Enfance. Adolescence. Jeunesse, chapitre V, « Le frère aîné », 1856.

En conclusion, le jury invite les futurs candidats à se préparer aux épreuves de russe du Concours général en lisant des œuvres littéraires, afin d'améliorer leurs connaissances linguistiques et de se doter d'une solide culture générale et littéraire.

## Composition de russe

### Ссора

Я был только годом и несколькими месяцами моложе Володи; мы росли, учились и играли всегда вместе. Между нами не делали различия старшего и младшего; но именно около того времени, о котором я говорю, я начал понимать, что Володя не товарищ мне по годам, наклонностям<sup>1</sup> и способностям. Мне даже казалось, что Володя сам сознаёт своё первенство и гордится им. Такое убеждение, может быть, и ложное, внушало мне самолюбие, страдавшее при каждом столкновении<sup>2</sup> с ним. Он во всём стоял выше меня: в забавах, в учении, в ссорах, в умении держать себя, и всё это отдаляло меня от него и заставляло испытывать непонятные для меня моральные страдания.

Меня мучило больше всего то, что Володя, как мне тогда казалось, понимал меня, но старался скрывать это.

Но, может быть, Володя совсем и не чувствовал того же, что я. Он был пылок<sup>3</sup>, откровенен и непостоянен в своих увлечениях. Увлекаясь самыми разнородными предметами, он предавался<sup>4</sup> им всей душой.

То вдруг на него находила страсть к картинкам: он сам принимался рисовать, покупал на все свои деньги, выпрашивал у рисовального учителя, у папы, у бабушки; то страсть к вещам, которыми он украшал свой столик, собирая их по всему дому; то страсть к романам, которые он доставал потихоньку и читал по целым дням и ночам... Но ничему я не завидовал столько, как счастливому, благородно откровенному характеру Володи, особенно резко выражавшемуся в ссорах, случавшихся между нами. Я чувствовал, что он поступает хорошо, но не мог подражать ему.

Однажды, я подошёл к его столу и разбил нечаянно пустой разноцветный флакончик.

— Кто тебя просил трогать мои вещи, — сказал вошедший в комнату Володя. — А где флакончик? Непременно ты...

— Нечаянно уронил; он и разбился, что же за беда? Пожалуйста, не командуй, — отвечал я. — Разбил так разбил; что ж тут говорить!

И я улыбнулся, хотя мне совсем не хотелось улыбаться.

— Да, тебе ничего, а мне чего, — продолжал Володя, делая жест подёргивания плечом, который он наследовал от папы, — разбил, да ещё и смеётся, этакой несносный мальчишка!

— Я мальчишка; а ты большой, да глупый.

---

<sup>1</sup> наклонность: inclination, penchant ;

<sup>2</sup> При каждом столкновении = при каждой встрече;

<sup>3</sup> Пылок: (ici) ardent ;

<sup>4</sup> Предаваться + datif : se consacrer, s'adonner à quelque chose ;

— Не намерен с тобой браниться<sup>5</sup>, — сказал Володя, слегка отталкивая меня, — убирайся.

— Не толкайся!

— Убирайся!

— Я тебе говорю, не толкайся!

Володя взял меня за руку и хотел оттащить от стола; но я уже был раздражён до последней степени: схватил стол за ножку и опрокинул его. «Так вот же тебе!» — и все фарфоровые и хрустальные украшения полетели на пол.

— Отвратительный мальчишка! — закричал Володя, стараясь поддержать падающие вещи.

«Ну, теперь всё кончено между нами, — думал я, выходя из комнаты, — мы навек поссорились.»

До вечера мы не говорили друг с другом; я чувствовал себя виноватым, боялся взглянуть на него и целый день не мог ничем заняться; Володя, напротив, учился хорошо и, как всегда, после обеда разговаривал и смеялся с девочками.

[Как только учитель кончал класс, я выходил из комнаты: мне страшно, неловко и совестно<sup>6</sup> было оставаться одному с братом. После вечернего класса истории я взял тетради и направился к двери. Проходя мимо Володи, несмотря на то, что мне хотелось подойти и помириться с ним, я надулся<sup>7</sup> и старался сделать сердитое лицо. Володя в это самое время поднял голову и с чуть заметной улыбкой смело посмотрел на меня. Глаза наши встретились, и я понял, что он понимает меня и то, что я понимаю, что он понимает меня; но какое-то непреодолимое чувство заставило меня отвернуться.

— Николенька! — сказал он самым простым, нисколько не патетическим голосом, — полно сердиться. Извини меня, ежели<sup>8</sup> я тебя обидел.]

И он подал мне руку. Как будто, поднимаясь всё выше и выше, что-то вдруг стало давить меня в груди и захватывать дыхание; но это продолжалось только одну секунду: на глазах показались слёзы, и мне стало легче.

— Прости ... ме...ня, Вол...дя! — сказал я, пожимая его руку.

По Л.Н. Толстому, «Детство. Отрочество. Юность.»

Глава V, Старший брат, 1856

---

<sup>5</sup> Браниться = ругаться;

<sup>6</sup> Совестно = (ici) стыдно;

<sup>7</sup> Надуться : faire la moue, bouder ;

<sup>8</sup> Ежели = если.

## I. Version

Traduire le passage entre crochets, depuis «Как только учитель кончал класс» jusqu'à «Извини меня, ежели я тебя обидел».

## II. Questions

1. Опираясь на примеры из текста, объясните, как рассказчик относится к своему брату Володе.
2. Опишите Володю, его характер, его увлечения и качества.
3. Какие элементы в тексте показывают, что братья хорошо понимают друг друга?
4. «Ну, теперь всё кончено между нами», — думал Николенька. Как вы думаете, какие чувства волнуют братьев после ссоры? Что приводит к примирению?
5. Сочинение. Как вы думаете, как семейные отношения помогают нам формировать свой характер? Приведите примеры из собственной жизни, литературы, кино и т.д..